

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział mu (Jakub): Mój pan wie, że dzieci są (jeszcze) delikatne, (spoczywa) też na mnie (troska)* o owce i krowy, które karmią. Jeśli popędzi się je przez jeden dzień, zginie całe stado. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakub jednak zauważył: Mój pan wie, że moje dzieci są wciąż mało wytrzymałe. Muszę też uważać na owce i krowy, które karmią swoje młode. Jeśli przez jeden dzień zmusi się je do zbyt wielkiego wysiłku, trzeba się liczyć z tym, że padnie całe stado.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I <i>Jakub</i> mu odpowiedział: Mój pan wie, że mam ze sobą dzieci wątle, a owce i krowy karmią młode. Jeśli popędzi się je przez cały dzień, zginie całe stado.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział mu Jakób: Wie pan mój, że z sobą mam dziatki młode, i owce kotne, i krowy cielne, które jeźlibym przegnał dnia jednego, pozdychają wszystkie stada.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jakob: Wiesz, panie mój, że drobióźdzek młodzusięńki, owce też i krowy cielne mam z sobą, którym jeśli gwałt uczynię w chodzeniu, odejdą mi jednego dnia wszystkie stada.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Jakub] odpowiedział: Wiesz, panie mój, że dzieci [moje] są wątle, a owce i krowy karmią młode; jeśli je będę pędził choćby dzień jeden, padnie mi cała trzoda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział mu Jakub: Pan mój wie, że dzieci są jeszcze wątle, muszę też mieć wzgląd na owce i krowy, które karmią młode. Jeśli popędzi się je przez jeden dzień, zginie całe stado.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakub zaś odpowiedział: Panie mój, wiesz, że dzieci są wątle, a owce i krowy karmią młode. Jeśli będę je pędził choćby przez jeden dzień, padnie całe stado.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub mu odrzekł: „Mój pan wie, że mam dzieci wątle, a owce i krowy karmią młode. Jeśli będę je pędził przez cały dzień, to wszystkie stada padną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odrzekł mu [Jakub]: - Wiesz, mój panie, że te dzieci są wątle; mam też ssące owce i cielęta. Jeśli choć przez jeden dzień je przemęcę, padnie mi cała trzoda.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale powiedział do niego: Mój pan wie, że dzieci są delikatne, a owce i bydło karmiące. Za [wszystko] to jestem odpowiedzialny. Popędzi się je jeden dzień i powymiera całe stado.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же йому: Пан мій знає, що діти малі і вівці і корови у мене родять; отже, якщо пожену їх один день, вимре вся худоба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jakób mu odpowiedział: Wiadomo mojemu panu, że u mnie dzieci są wątle, a trzody i bydło dojne; więc jeśli je

¹⁾ (spoczywa) też na mnie (troska), אָלַי ('alaj), ἐπ' ἐμέ, idiom: mam na sobie.

			popędzą przez jeden dzień, cała trzoda wymrze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on mu powiedział: ”Pan mój wie, że dzieci są delikatne, a ja mam pod opieką owce i bydło karmiące i gdyby je zbyt szybko popędzano przez jeden dzień, cała trzoda na pewno by padła.